

«JEFE» O «SUPREMO»
ESTUDIO LEXICOGRÁFICO DE COMPUESTOS CON ἄρχι
EN FUENTES JUDÍAS Y EN LA Κοινὴ ORIENTAL

S. SZNOL
Jerusalén¹

RESUMEN: El artículo estudia los compuestos con ἄρχι- en las fuentes judías durante los períodos helenístico y bizantino. La investigación se extiende por los campos de la administración, el culto, el ejército y las profesiones. El prefijo ἄρχι- acabará por designar preferentemente al jefe en una estructura jerárquica.

SUMMARY: The article analyses compounds of *archi-* found in the jewish sources during the hellenistic and byzantine periods. The study extends through the fields of administration, culture, army and the professions. The prefix *archi-* will conclude by indicating the head of a hierarchical structure.

Desde la conquista de Alejandro Magno, 332 a.C., hasta la dominación de los árabes (638 d.C.), Israel y la diáspora judía durante un tiempo aproximado de un milenio estuvieron bajo la dominación y contacto de civilizaciones griegas. El griego, que pasó a ser la lengua oficial en Judea desde el comienzo de los reinos helenísticos hasta el final del imperio bizantino, ocupó un lugar preponderante en la creación literaria durante el período del segundo templo: fue la segunda lengua hablada en el país y la "lengua franca" de la diáspora judía, y por último cumplió un papel importante durante el período rabínico (a partir del s. III d.C.). La documentación de esta lengua, la κοινὴ oriental, no se limita a la rica tradición literaria, sino que es fielmente complementada con testimonios papirológicos y epigráficos que facilitan el estudio de la misma.

Dedicamos el presente trabajo al estudio de los compuestos creados

1. El presente trabajo fue realizado bajo la alentadora dirección del Prof. H.B. Rosén de la Univ. Hebrea de Jerusalén. Agradezco a las autoridades de la Academia Hebrea que me permitieron el uso del material preparado para el *Dictionary of the Hebrew Language* (en preparación), Jerusalén 1985. Para la transcripción del griego al arameo/hebreo sigo a S. Krauss, *Griechische und lateinische lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*, Berlin 1898, I p. 64. Las abreviaturas de la literatura clásica, según *Diccionario Griego-Español* (DGE), redactado por un equipo de investigadores del CSIC bajo la dirección de F.R. Adrados, Madrid, Fasc. I. 1980.

con el prefijo ἄρχι- , ya que su uso fue corriente desde el s. I a.C. hasta el período de la dominación bizantina y se introdujo en formaciones de palabras en hebreo o arameo, mediante construcciones paralelas al griego².

El prefijo ἄρχι- delante de un sustantivo inanimado indica el grado más alto en una jerarquía (ἀρκισυνάγωγος, ἀρχιτρίκλινος), mas si el prefijo ἄρχι- se antepone al sustantivo que denota un ser humano puede cumplir dos funciones: a) señalar el grado más alto de una jerarquía (jefe), o b) ese mismo sustantivo en grado absoluto. El ἀρχιπροφήτης puede referirse al «jefe de todos los profetas» o «al más grande (en su forma absoluta) de los profetas»; la interpretación de las dos funciones depende del contexto en que este compuesto aparece.

Para facilitar nuestro estudio hemos dividido los campos semánticos donde puede aparecer el compuesto en: 1) Administración pública y judicial; 2) culto; 3) ejército; 4) oficios y profesiones.

1. Administración pública y judicial

ἀρχιεταῖρος³

Traducción de LXX 2Re 16,16, ὁ ἄρχι ἑταῖρος, que surgió de una falsa interpretación de TM חושי ארבי (nombre propio), como «jefe de los amigos». Compuesto formado por ἄρχι- (jefe) y ἑταῖρος (amigo).

De este término no tenemos ningún otro paralelo en la literatura griega, pero el segundo elemento ἑταῖρος se encuentra ampliamente difundido en las fuentes del período helenístico como «amigo del rey» (Arr. An. 3.16.1). Este compuesto también aparece en una inscripción de Dura Europos⁴ del período greco-romano: ἀρχιεταῖρος.

2. Para una amplia descripción de compuestos formados con el prefijo ἄρχι- en fuentes clásicas y helenísticas, véase el artículo de E. Cangutia, *Apophoreta Philologica*, Vol. I, Madrid 1984, 83-90

3. LXX 2Re 16,16.

4. R.N. Frye et alii, «Inscriptions from Dura Europos», *YCS* 14, 1955, 177-213. Ins. No. 2,8.

ἀρχιενοβχος⁵.

Traducción del TM ראש הסריסים, «jefe de los eunucos» (LXX Da 1,3). Este compuesto es también citado en la literatura griega (Hld. 8.3).

ἀρχιπατριώτης⁶.

En la traducción de los Setenta del libro de Josué corresponde el término ἀρχιπατριώτης al texto hebreo ראש אבות («cabeza de familia»), y en el libro de Daniel como traducción de פחה, sátrapa, gobernador de una provincia en la administración persa. El término πατριώτης aparece en las fuentes clásicas referido a los bárbaros de un mismo territorio, πατριός (compatriota), y en oposición a los griegos que tienen su *polis*. El compuesto ἀρχιπατριώτης aparece exclusivamente en la traducción de los Setenta.

ἀρχίφυλος⁷.

El compuesto ἀρχίφυλος es la traducción del término ראש שבט en el TM. Este compuesto está formado por ἀρχι (jefe) y φυλον (tribu), con el sentido de «cabeza de la tribu».

ארכי קריטים, ἀρχικρίτης⁸.

En su comentario a Ge 19,1 explica el autor de GnR: «Ese mismo día fue elegido Lot ארכי יודיקי. Cinco jueces supremos había en Sodoma... y Lot era el ארכי קריטים de todos ellos». En el sentido más literario de este midrás este compuesto nos señala el más alto grado en la jerarquía judicial, ya sea en su forma latina de *archiudex* (ארכי יודיקי) –probablemente un préstamo lingüístico latino en el griego palestinese: *ἀρχιουδης), ya sea en su forma griega de ἀρχικρίτης (ארכי קריטים). Estos dos términos, *judex* y κρίτης, están ampliamente difundidos en la literatura clásica para indicar el título de juez. El compuesto ἀρχικρίτης, que aparece exclusivamente en la literatura rabínica, nos indica muy

5. LXX Da 1,3 7,8 etc.

6. LXX Jos 21,1; Da 3,94.

7. LXX De 29,10; Jos 21,1; Esd 2,5.

8. GnR 50,2.

probablemente un grado superior en la administración imperial de Judea.

אָרְכִי דֵיִינִים⁹.

El compuesto אָרְכִי דֵיִינִים aparece la primera vez en el proverbio de R. Yehudah ben Tabay (finales del s. I a.C.): «No hagas de tí un אָרְכִי דֵיִינִים» (Abot 1,8). El término דֵיִינִים indica en hebreo «juez», y la función del ἀρχι- debemos deducirla del mismo contexto.

En et TJ Ket 4,11 surge el primer cambio de א in ע, que indica una tendencia a hebraizar el texto. Rabí Hagay en nombre de R. Yehosúa, citando el versículo de Abot, dice: «No hagas de tí como los abogados (עֹרְכֵי הַדֵּיִינִים)», con un nuevo concepto de la jerarquía judicial. También los comentaristas de la edad media aceptaron el cambio de א a ע y le dieron un nuevo sentido al versículo de Abot. Por ejemplo, en el comentario al mismo versículo Maimónides da una definición de עֹרְכֵי הַדֵּיִינִים: «personas que estudian las discusiones y las leyes para que (los acusados) conozcan sus derechos y preparen las preguntas y las respuestas. Cuando en el juicio diga el juez así, contesta de tal forma, y cuando el acusador diga así contesta así, y a esto lo llamaron עֹרְכֵי הַדֵּיִינִים y advirtieron que no debían parecerse a ellos». Rabí Obadiah de Bartinora (s. XVI), en su famoso comentario a la Misná, cita las palabras de Maimónides y agrega: «Y en boca de otros he escuchado: No hagas de tí como los jueces supremos, que obligan a los enjuiciados a aparecer frente a ellos». Según parece, este comentario se basa en las palabras de R. Simón ben Semah Duran¹⁰ (ss. XIV-XV), quien descubrió nuevamente el texto original con el prefijo ἀρχι-. El comentario sobre «juez supremo» en su concepto absoluto nos indica la idea original del tannaíta Yehudá ben Tabay: «No te coloques como juez supremo sobre todos», y, sin lugar a dudas, fue éste su mensaje moralista.

9. Abot 1,8. Para la lectura del texto y los comentarios tradicionales, véase *Mišnah*, Jerusalén 1957, vol. VIII, p. 151. Versión española por C. del Valle, Madrid 1981.

10. Šimon ben Zemach Duran, *Magen Abot - Ein ausführlicher Commentar zu Pirque Abot*, Leipzig 1855, pp. 9-10.

2. *Culto*ἄρχιβωμιστής¹¹

Este compuesto fue descifrado en una inscripción, probablemente del s. I d.C., hallada en Gerasa. Señala un atributo del sacerdote supremo de Ἥλιος Πακειδῶ.

La segunda parte del compuesto es un *hapax legomenon*. El único testimonio cercano a este término en fuentes litárgicas es βωμιστρία, «sacerdotisa». La traducción de «supremo sacerdote» que el editor de la inscripción presentó fue aceptada posteriormente por E. Barber, editor del *Suplemento del Diccionario de LSJ*.

ἄρχιερεὺς¹²

Traducción del compuesto del TM שֹׁרֵט גִּבּוֹר, «sumo sacerdote», que aparece en casi todas las fuentes literarias helenísticas judías e indica el grado superior en la jerarquía sacerdotal del templo: ἄρχι-, «supremo», y ἱερεὺς, «sacerdote». Este compuesto está registrado por primera vez en el período clásico y continúa en testimonios epigráficos y papirológicos de Egipto en el período de los Tolomeos¹³. En el período romano corresponde a la traducción del título *Pontifex Maximus*, por ej., en el «Edicto de Claudio» (CPJ No. 153,44).

ἄρχιπροστάτης¹⁴

El título de ἄρχιπροστάτης es registrado una sola vez en una problemática inscripción de Egipto. Según su editor, Seymour de Ricci, este título se refiere al «presidente de la sinagoga». El primer elemento ἄρχι y el segundo προστατής señalan sin lugar a dudas una función en la jerarquía institucional de la sinagoga. El término προστατής, que es conocido en las fuentes clásicas como «el que está al frente [del ejército]» (X. Cyr. 3.3.41) o «dirigente»

11. H.M. Jones, «Inscriptions from Jerash», *JRS* 20 (1930) 47.

12. LXX Le 4,3; Mt 21,15; Lc 20,1; Ph. II *Leg.* 2.56; I. *AI* 1.11; 3.215; 19.280 etc.

13. F. Preisigke, *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden*, Vols. I-III, Berlín 1925-1971, s.v. ἄρχιερεὺς.

14. Seymour de Ricci, «Inscriptions Grecques», *Bulletin Epigraphique de l'Égypte Romaine*, V (1896-1902) 403.

(Hdt. 1,27; 5,23), aparece también en las fuentes de la literatura helenística judía de los libros apócrifos como traducción del hebreo **אֲשֵׁר**, o como uno de los cargos administrativos del templo (LXX 2 Mac 3,4).

En la diáspora de Egipto¹⁵ aparece este título en inscripciones de sinagogas. Por sus características probablemente sea éste un oficio administrativo y representativo frente a las autoridades, semejante al **פְּרַנָּס** en períodos posteriores.

ἀρχιπροφήτης¹⁶

Aparece en los comentarios de Filón como uno de los atributos de Moisés. En inscripciones y papiros de Egipto¹⁷ es empleado el mismo término en los templos, y probablemente señale la más alta función en la jerarquía sacerdotal.

En fuentes hebreas posteriores aparecen los atributos de Moisés¹⁸ como «sabio entre los sabios» (= el más sabio), «grande entre los grandes» (= el más grande), «padre de los profetas». Probablemente Filón hizo un doble uso del compuesto, como en los ejemplos anteriores: «jefe de los profetas» (en la lengua corriente del Egipto helenístico) y «el más grande de los profetas». Así también fue aceptada la figura de Moisés en la tradición judía.

ἀρχισυνάγωγος¹⁹

Compuesto de **ἀρχι** y **συναγωγή**, traducción del título hebreo **רִאשׁ הַכְּנֶסֶת**.

El título de **ἀρχισυνάγωγος** que es citado en el NT está fielmente atestiguado en inscripciones de Israel, Egipto, y posteriormente en toda la diáspora del mar mediterráneo. Según el testimonio de

15. *CII*, II No. 1447; en Italia *CII*, I, No. 100. Véase también la interpretación de A. Kasher, *The Jews in the Hellenistic and Roman Egypt*, Tel Aviv 1978 (Hebreo) 108, 146.

16. Ph. *Mut.* 103, 123; *II Som.*, 189.

17. Preisigke, II, s.v. ἀρχιπροφήτης.

18. SNm (ed. Horowitz, Jerusalén 1966), *Pinhas*, p. 134.

19. *CII*, I, No. 722, No. 744, No. 991; B. Lifshitz, *Donateurs et Fondateurs dans les Synagogues Juives*, Paris 1967, No. 66, No. 74, No. 79, etc.; Hech 13,15; 18,18; Lc 8,49; Mc 5,22; etc.

Grecia, este título también fue ofrecido a mujeres²⁰: ἄρχισυναγωγισσα, probablemente un indicio de la activa participación de las mismas en las actividades de la sinagoga.

Aún es difícil definir las funciones del ἄρχισυναγωγος, pese a estudios serios sobre el tema²¹. Acaso esta función varía cronológica y geográficamente con las distintas evoluciones de la sinagoga en Israel o en la diáspora.

ἄρχιφερεκίτης²²

Este título está formado por ἄρχι y φερεκίτης. Surge por primera vez en la legislación de Justiniano sobre el culto de las sinagogas en Israel. Algunos investigadores lo interpretan como traducción de פִּירְקָא רַאשׁ פִּירְקָא, frecuente en la literatura rabínica²³. Si esta traducción es correcta, se debe aceptar el compuesto como formado por רִישׁ («jefe») y פִּירְקָא («capítulo», «período de enseñanza»), con el sentido de «presidente de la *yešiba* (academia de estudios)». Tal interpretación del título ἄρχιφερεκίτης fue generalmente aceptada en la investigación histórica²⁴, con la excepción de Y. Gafni²⁵, quien planteó las siguientes objeciones: el título de *ryš pyrq'* es citado exclusivamente en fuentes literarias de Babilonia, y el único testimonio histórico que cita este título en una academia de Israel es el *Seder 'Olam Zuṭṭa*²⁶, que también fue redactado en Babilonia cuatro siglos después de Justiniano.

La interpretación de *ryš pyrq'* fue también aceptada por el editor de *LSJ*. Aparte de las dificultades señaladas anteriormente por Y. Gafni, se deben agregar las morfológicas en la formación del

20. Un importante trabajo sobre este tema fue publicado por B. Broton, *Women Leaders in the Ancient Synagogue*, California 1982, pp. 5-33.

21. Para una bibliografía detallada véase el artículo de U. Rappaport, «Archisynagogos», *Encyclopaedia Judaica*, Jerusalén 1972, III, col. 353.

22. Just., *Corpus Iuris Civilis*, Nou. CXLVI, 12.

23. Qid 31b; Pes 100a etc.

24. J. Juster, *Les Juifs dans l'Empire Romain*, Paris 1914, I, p. 339. Para la Edad Media véase I. Mann, *The Jews in Egypt and Palestine*, Londres 1920, pp. 258-260. Véase también el artículo «Archipherekites» de *Encyclopaedia Judaica*, III, col. 337; A. Linder, *Roman Imperial Legislation on the Jews*, Jerusalén 1983, p. 300.

25. Y. Gafni, *The Babylonian Yeshiva*, Jerusalén 1978 (Diss.), pp. 126-128.

26. Jerusalén 1957, p. 135.

compuesto. La terminación de ἀρχιφερεκίτης (sufijo -της) señala claramente el origen griego y no arameo de este término. Tampoco este sufijo se ve reflejado en la forma aramea del compuesto *ryš pyrq'*. Probablemente se pueda interpretar la segunda parte del compuesto como derivado del verbo φέρω, en cuyo caso habría que determinar cuál es el sentido del elemento final -κίτης.

En un importante manuscrito, aproximadamente del s. VI d.C. o posterior, publicado por F. Cumont²⁷, se lee: ... καὶ πάντας τοὺς λεγομένουσ ἀρχιφερεκίτας αὐτῶν ἢ ἀρχιρεμβίτας ἢ ἀρχираββίτας ἢ διδασκάλους, etc., de lo que podemos deducir que la función de ἀρχιφερεκίτης estaría relacionada con la enseñanza mosaica. En este párrafo también son nombrados los ἀρχιρεμβίτας y ἀρχираββίτας, con las características de una transcripción fonética del período bizantino.

3. Ejercicio

ἀρχιδεσμώτης²⁸

Traducción de los LXX del TM רֹאשׁ הַשּׂוֹמְרִים, «jefe de guardia». El compuesto está formado por ἀρχι- (jefe) y δεσμώτης (prisionero o cautivo). El compuesto es un *hapax legomenon*, pero el segundo elemento δεσμώτης está atestado en la literatura clásica.

ἀρχιδεσμοφύλαξ²⁹

Compuesto formado por ἀρχι- y δεσμοφύλαξ («alcaide»). En los escritos de Filón aparece este compuesto con doble sentido: uno literal, en el Génesis, «jefe de la guardia de prisión»; y otro alegórico, «la prisión del alma», o sea el cuerpo humano. Véase infra: ἀρχιμάγειρος, ἀρχιαινοχόος y ἀρχισιτοποιός.

27. F. Cumont, «Une Formule de Renonciation au Judaïsme», *Wiener Studien* 24 (1902) pp. 462-472.

28. LXX Ge 40,4.

29. LXX Ge 39,21; Ph. *Quod Deus* 111; *Ebr.* 210.

ἄρχικυνηγός³⁰

Compuesto formado por ἄρχι- y κυνηγός («cazador») con el sentido de «jefe de cazadores». Este compuesto aparece sólo una vez en los escritos de Flavio Josefo y corresponde al último período de los Hasmoneos: la revuelta del príncipe Alejandro. En el período helenístico surge el compuesto especialmente en los testimonios epigráficos y papirológicos de Egipto³¹ durante el reinado de los Tolomeos.

ἄρχιπερίπολος³²

Compuesto formado por ἄρχι- y περίπολος («patrulla marinera»). El segundo elemento del compuesto es conocido a comienzo del período helenístico (Arr. *An.* 2.20.2). En la inscripción en que este compuesto aparece señala al «jefe de la patrulla marinera» de Cesarea.

ἄρχιριπάρσιος³³

«Rab Lazar fue elegido לִיפְרִין אֶרְכִי³⁴ y ordenó ejecutar a quienes habían sido condenados [por los romanos]; Rabí Yehosúa le llamaba: "vinagre hijo del vino"».

El compuesto está formado por ἄρχι- y ριπάρσιος, préstamo del latín *ripa* («orilla»), atestiguado en papiros del período romano y bizantino como³⁵ «inspectores de aduana». Nuestro texto probablemente se refiere a un título de «jefe de inspectores de aduanas». No tenemos otro testimonio a este título.

30. I. *AI* 16.316.

31. *OGI* I, No. 143, 3.

32. Inscripción editada por G. Durand, «Epigraphie Chrétienne», *RB* 1 (1892) 246, Inscripción No, 9.

33. *Pesikta de Rav Kahana*, according to an Oxford Manuscript with Commentary and Introduction by B. Mandelbaum, N.Y. 1962, p. 195.

34. Véase el comentario textual de S. Lieberman a esta edición; *ibid.* 155, sobre el intercambio de consonantes líquidas.

35. Según el testimonio de *LSJ*: Wilcken, *Chr.* 469.2 (IV d.C.); *Poxy.* 2110.23 (IV d.C.). 904.3 (V d.C.).

ἀρχιστρατήγος³⁶

El título de ראש צבא («capitán en jefe») del TM es traducido por el término ἀρχι- («jefe») y στρατηγός («comandante»). El mismo término aparece en los libros de Filón y Flavio Josefo en los textos dedicados a relatar y comentar hechos del período bíblico. Lo emplea también Flavio Josefo para designar el *tribunus plebis* durante la dominación romana.

En las fuentes midrásticas se emplea nuevamente este compuesto para señalar una alta función en la jerarquía administrativa y judicial durante el período de los patriarcas: «"Y Efrón estaba sentado entre los hijos de Het" (Ge 10,2). Comentó R. Yishaq: Ese mismo día fue elegido Efrón ארכי סטראטיגוס, para que un gran hombre no compre tierras de un hombre humilde» (GnR 58,5). Probablemente este término sea un calco de un título de la jerarquía administrativa en Judea durante el período bizantino, del cual no tenemos otro testimonio.

ἀρχισωματοφύλαξ³⁷

Este término es traducción de שומר ראש («jefe de la guardia personal») del TM. En el mismo sentido aparece en los escritos de Filón y Flavio Josefo. El título está formado por ἀρχι- y σωματοφύλαξ, «guardia personal». El segundo elemento del compuesto es también muy frecuente en papiros e inscripciones de Egipto del período de los Tolomeos³⁸.

36. LXX Ge 21,22; Jos 5,13; 1Re 12,9; 14,50 etc.; Ph. *Congr.* 125; I. *AI* 7,9; 14.230 etc.; GnR 58,5.

37. LXX 1Re 28,2; 1Esd 2,21; Ph. *Leg.* 175; I. *AI* 12.2 etc.

38. Preisigke, II, s.v. ἀρχισωματοφύλαξ.

4. *Oficios y profesiones*ἄρχιβάφθης³⁹

Según el editor de la inscripción, N. Avigad, este compuesto estaría formado por ἄρχι- y βάφθης, que sería una forma híbrida de βαφεύς («pintor») y βάπτης («vasija»). Otra explicación posible sería la de un derivado de *βάφθης, del que no tenemos ninguna otra documentación.

El compuesto se refiere al jefe de un gremio de tintoreros. De los restos de los otros miembros de la familia enterrados en la misma cueva, N. Avigad deduce que todos sus componentes se dedicaban a esta misma profesión.

ἄρχιληστής

Compuesto formado por ἄρχι- y ληστής («ladrón, bandido»). En los libros de Flavio Josefo que reflejan la lengua corriente en el último período del segundo templo, este compuesto alude al «jefe de los ladrones», y es uno de los apelativos de los zelotes. El término ληστής aparece en los escritos de Flavio Josefo desde el primer levantamiento de Ezequías el Galileo contra Herodes hasta la gran revuelta contra Roma⁴⁰.

Este compuesto aparece también en el lenguaje de *Génesis Rabbah*, pero con un nuevo significado. Probablemente mantiene aún la acepción de Flavio Josefo, «jefe de los bandidos», en GnR 48,6: «Dijo R. Yehudá ben Simón: ...Esto es semejante a un אַרְבִּילִיטִים que se rebeló contra el rey» (nuevamente relacionado con un movimiento político). Del mismo modo en GR 75,3: «Dijo Nahmán bar Semuel: Esto se puede comparar a un אַרְבִּילִיטִים que se durmió en el camino; pasó por allí alguien y comenzó a despertarlo; se despertó el אַרְבִּילִיטִים y comenzó a golpearlo».

39. Título registrado por primera vez en una inscripción de las excavaciones del 'Emeq Yizre'el. Fue publicado por N. Avigad en «Excavations at Beth She'arim», *Eretz Israel* 5, 1955, 172-173, y en «Excavations at Beth She'arim 1955—Preliminary Report», *IEJ* 7,1957, 77. Posteriormente fue anotada y comentada en la publicación de M. Schwabe-B. Lifshitz, *Beth Shearim II*, «The Greek Inscriptions», Jerusalén 1967, No. 188. Véase también J. et L. Robert, «Bulletin Epigraphique», *REG* 71, 1958, No. 512, y E. Gangutia Elicegui, op.cit., p. 85.

40. I. *BI*. 1.204; 2.56; 4.135 etc. *Vil.* 105; GnR 38,7; 40,6; 70,2.

Pero sin lugar a dudas la tercera cita del mismo texto se refiere al nandido por excelencia, que actúa solo y por su malad sólo puede ser comparado con el diablo en persona; véase GnR 31,7: «"Y se sentaron allí" (Ge 2,2). Fijo R. Yshaq: En todo lugar tranquilo el diablo salta. Dijo Rabí Halbo: En todo lugar donde se encuentra la felicidad el diablo acusa. Dijo Rabí Leví: En todo lugar donde se encuentra comida y bebida el ארבי ליטטים brinca».

Este compuesto también aparece en los documentos papirológicos de Egipto, y según Preisigke⁴¹ con el sentido de «jefe de bandidos». El término ληστής, aplicado a los componentes del partido rebelde en Judea, en los libros de Flavio Josefo, ha sido un tema ampliamente discutido en las investigaciones históricas de este período. Sea cual fuere la ideología del grupo rebelde, a cada uno de cuyos miembros Flavio Josefo califica de ληστής, este término es conocido en lengua griega como «bandido» o «ladrón», sin ninguna otra connotación en fuentes literarias o epigráficas. Y es en este sentido como debemos aceptarlo en los escritos de Flavio Josefo, dejando al comentario histórico definir cuál fue el movimiento revolucionario que Josefo denominaba con este nombre⁴².

ἄρχιμάγειρος⁴³

Compuesto formado por ἀρχι- y μάγειρος, «carnicero», «verdugo». En la interpretación de LXX al Génesis corresponde al TM «jefe de los carniceros», mas en Reyes y Jeremías corresponde a «verdugo».

Filón, en su comentario a Génesis, utiliza el mismo término en doble acepción: «jefe de los carniceros» y como símbolo de la gula. (Véase *infra*: ἀρχιοινοχόος, ἀρχισιτοποιός).

El término μάγειρος es conocido en las inscripciones y paires egipcios. El mismo compuesto aparece una sola vez asociado a un

41. Preisigke, I. s.v. ἀρχιληστής.

42. Véase H. Guevara, *Ambiente político del pueblo judío en tiempo de Jesús*, Madrid 1985, Cap. «Bandoleros, Sicarios y Celosos en las obras de Flavio Josefo», pp. 111-123. Para una bibliografía completa sobre el tema, véase L.M. Feldman, *Josephus and Modern Scholarship (1937-1990)*, Berlín 1984, pp. 670-672.

43. LXX Ge 37,36; 41,1; 3Re 25,8; Ph. Leg. 236; Jos. 27 y 61 etc.

supremo sacerdote en el culto de Mitra⁴⁴ y probablemente esté relacionado con el culto sacrificial de esta religión (s. I d.C.).

ἄρχιουνοχόος⁴⁵

Compuesto formado por ἄρχι- y οἴνοχόος, «copero». Este segundo elemento es conocido en la lengua clásica (*Il.* 2.128; *Od.* 18.418; Hdt. 3.34). Corresponde a la traducción de LXX a TM רָשָׁהּ הַקְּשָׁם, «copero real» / «jefe de los coperos». En su comentario al libro de Génesis (*Sobre la embriaguez y Sobre José*) Filón utiliza la doble acepción: literalmente, el encargado de las bebidas en palacio; y alegóricamente como símbolo del apetito desordenado de la bebida. Véase también en este artículo su interpretación a ἄρχιμάγειρος, ἄρχισιτοποιός, ἄρχιδεσμοφύλαξ.

ἄρχιποίμην⁴⁶

El título de ἄρχιποίμην es un compuesto de ἄρχι- y ποιμήν, «pastor». Aparece por primera vez en la literatura helenística judía apócrifa, en el *Testamento de Judá*, cuya composición suele datarse en el s. II a.C. En los textos papirológicos de Egipto aparece el término como «jefe de los pastores».

En el NT el término ἄρχιποίμην es uno de los atributos de Jesús, y probablemente no sólo en el sentido de «jefe de los pastores» de la Iglesia, sino de «pastor» en su sentido más absoluto, «el más grande de todos los pastores» (1Pe 4,5). Y en este sentido lo interpretan los comentaristas cristianos contemporáneos⁴⁷.

ἄρχισιτοποιός⁴⁸

El título «jefe de los panaderos» del libro del Génesis (TM) es traducido en LXX por el compuesto de ἄρχι- y σιτοποιός,

44. Ch. Avezou et Ch. Picard, «Inscriptions de Macedonie et de Thrace», *BCH* 5, 1913, 84-154.

45. LXX Ge 40,1; Ph. *Edr.* 13.208-211; *Jos.* 88.91, 99, 104, 152, 154 etc.

46. *Testamenta XII Patriarchum*, «Iud», 8,1; 1Pe 5,4; Preisigke, s.v. ἄρχιποίμην.

47. C. Spicq, *Notes de Lexicographie Néo Testamentaire*, Fribourg - Gotinga 1978, I, pp. 146-148.

48. LXX Ge 40,1.2.5.61 etc.; Ph. *Ebr.* 13.210, 214, 216; II *Som.* 5.16, 155; *Jos.* 88.93 etc.

«repostero». En su comentario a Génesis (*Jos.* 156) Filón utiliza este término en su doble acepción: «jefe de los reposteros» y símbolo de la glotonería. Véanse también los términos ἀρχιαινοχόος, ἀρχιμάγειρος, ἀρχιδεσμοφύλαξ.

ἀρχιτελώνης⁴⁹

Traductores y comentaristas del NT lo interpretan como «jefe de los publicanos». τελώνης, «inspector de tributos». En los versículos en los que aparece el segundo elemento⁵⁰, siempre va acompañado de «pecadores» o «criminales», y probablemente éste era su sentido en la lengua corriente: «personajes mal considerados». También podríamos interpretarlo como «el más grande de los pecadores», en su sentido más absoluto.

ἀρχιτρίκλινος⁵¹

Este compuesto, «maestro de sala» del NT, está formado por ἀρχί y τρίκλινος, «comedor». Está registrado en la literatura helenística y en el latín del período imperial: *architriclinus*.

Según Bauer⁵² en su diccionario de NT, en el contexto de Jn 2,8 probablemente tenga el sentido de συμποσίτορχος (maestresala), o sea, el encargado de dirigir la ceremonia durante la cena. El segundo elemento del compuesto aparece en las fuentes helenísticas e indica «un salón con tres sofás». En la literatura rabínica⁵³ este término fue también asimilado a la palabra טַרְקִלִין, con el sentido de «salón».

אַרְכִי בִירְיוֹן⁵⁴

Se cita sólo una vez en el texto rabínico de *Pesikta de Rab Kahana*. Se traduce por «jefe –ἀρχι– de los bandidos –בִירְיוֹן–». En las fuentes rabínicas aparece también el primer elemento del

49. Lc 19,2.

50. «Publicanos y pecadores», Mt 9,10; 11,19; Mc 2,15; Lc 5,30:

51. Jn 2,9,

52. W. Bauer, *A Greek English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (traducción inglesa de W. Arndt y F.W. Gingrich), Chicago 1957, s.v. ἀρχιτρίκλινος.

53. S. Krauss, op. cit., s.v. טַרְקִלִין.

54. *PRK*, op.cit., pp. 249-267.

compuesto en arameo: ריש ביריונים (Git 56a).

El término בִּירִיּוֹן, con la acepción de bandido, está difundido en fuentes rabínicas de diferentes períodos (Mek 17,8; Qid 61a). La interpretación del término es difícil. Según S. Krauss⁵⁵, probablemente se deriva de φρόριον, «fortaleza», o de φρουρός, «jefe de una fortaleza». Según Levy⁵⁶, su derivación es del hebreo בַּר, «salvaje»; esta etimología también fue aceptada por el lexicógrafo A. Eben Šošan⁵⁷. Sugerimos que su origen puede ser el siguiente: ἄρχιφρουρος, «jefe de la fortaleza», que tomaría una connotación muy negativa bajo la dominación romana y se asimilaría a una etimología popular hebrea de בַּר, «salvaje».

El compuesto ἄρχιφρουρος se registra en los papiros de Egipto⁵⁸ del s. VI d.C., que corresponden cronológicamente al mismo período de recopilación de *Pesiqta de Rab Kahana*.

* * *

Al resumir los principales puntos de nuestro trabajo podemos señalar las siguientes conclusiones:

a) Durante el período clásico de la κοινή judía (segundo templo), el uso de ἄρχι- conserva aún sus dos funciones en la formación de compuestos; especialmente se ve reflejado en los comentarios bíblicos de Filón, y se va limitando a partir del s. III d.C. a una sola función: la de jefe en una organización jerárquica. Esta conclusión es válida no solamente para los compuestos griegos, sino también para los compuestos creados con un segundo elemento en hebreo o arameo.

b) En casi todos los períodos la κοινή de Israel estuvo bajo la influencia dominante de la lengua corriente, hablada y literaria de Siria. Sin embargo, es de destacar que el importante período de la dominación de los Tolomeos en Israel imprimió su sello sobre el idioma. Esta observación se confirma por las expresiones atestiguadas

55. Op.cit., s.v. בִּירִיּוֹן.

56. J. Levy, *Chaldaisches Wörterbuch*, Leipzig 1867, s.v. בִּירִיּוֹן.

57. *Ha-milon he-ḥadaš*, Jerusalén 1966 (Etimologías griegas y latinas preparadas por A. Fuks), s.v. בִּירִיּוֹן.

58. Preisigke, I., s.v. ἄρχιφρουρός.

en los papiros de Egipto.

c) Durante el segundo período de la dominación romana en Judea, después de la revuelta de Bar Kokba (132-135 d.C.), los compuestos creados en la κοινή se van limitando exclusivamente a señalar funciones administrativas y judiciales, lo que nos indica probablemente su uso exclusivo en la administración imperial de Judea, que lamentablemente aún no está suficientemente documentada para confirmar nuestra tesis.

d) La lengua griega hablada y usada en Israel hasta el final de la dominación bizantina conserva las mismas características de la κοινή clásica, se nutre de ella, mas no es siempre la misma lengua. La aparición de nuevos elementos lexicográficos y nuevas construcciones morfológicas en el griego de las fuentes rabínicas nos indica un renacimiento de la civilización griega en Palestina a partir del s. III d.C. En efecto, recientes excavaciones llevadas a cabo en Israel (Jerusalén, Bet Šean, Ḥammāt Gader, etc.) han puesto de relieve la existencia de un nuevo florecimiento del helenismo en época bizantina, que dejó también sus huellas en la creación rabínica de este período.